

## BOOKS IN THE LLS FACULTY LIBRARY ON HISTORY OF THE ENGLISH LANGUAGE

---

### (9) CORPORA AND CORPORA STUDIES

#### (i) Corpora

The non-book Corpora are available in the Ufficio Informatico, Centro Linguistico, Via Salvecchio; contact: Dott.ssa Monica Piantoni (piantoni@ibguniv.unibg.it; tel: 035/277 216)

**British National Corpus (BNC): 100M words (BrE; wtn, spkn; 1960- ); available on line.** (see Handbook/Guide: INGL.3.4411)

*Brown Corpus*: 1M words (AmE; wtn, 1961); floppy disk. (See also Kjellmer 1994, CONS.INGL.149, which lists collocations in the Brown Corpus.)

*Changing Times* [text archive]: \*\*\* words (BrE; wtn; 1785-1985); CD-ROM (can be used for linguistic analysis, but not principally designed for this).

*Collins CoBUILD English Collocations* [dictionary with illustrative quotations]: 2.6M words in the quotations (BrE; wtn, spkn; recent); CD-ROM

*Collins CoBUILD on CD-ROM* [dictionary with illustrative quotations]: 5M words in the quotations (BrE; wtn, spkn; recent); CD-ROM

*Corpus of Late Modern English Prose* (Univ. Manchester): 0,1M words (BrE; wtn; 1860-1919); floppy disk.

*Helsinki Corpus - Diachronic Part*: 1.6M words (BrE; wtn; 850-1710); floppy disks; installed in CL.

*Helsinki Corpus of Older Scots*: 0.8M words (ScE; wtn; 1450-1700); floppy disks.

*Kolhapur Corpus of Indian English*: 1M words (IndE; wtn; 1978); floppy disks.

*Lancaster-BM Spoken English Corpus*. Knowles, Gerry, Briony Williams & L. Taylor (eds.) (1996). *A corpus of formal British English speech: the Lancaster-BM spoken English corpus*. London/NY: Longman.  
INGL.3.4066

*Lancaster-Oslo / Bergen Corpus (LOB C)*: 1M words (BrE; wtn; 1961); floppy disks (see guide: Johansson, Stig (1986), IST.INGL.1166)

*London-Lund Corpus of Spoken English*: 0.4M words (BrE; spkn; 1961); floppy disks. (See also Svartvik & Quirk below)

*Melbourne-Surrey Corpus*: 0.1M words (AusE; wtn; 1980-1); floppy disks.

*Oxford English Dictionary on CD-ROM* [dictionary with illustrative quotations]: \*\*\* words (mainly BrE but also other dialects; wtn; 800-c1980); CD-ROM.

*Polytechnic of Wales Corpus (PoW C)*: 0.6M words (BrE, children; spkn; c1980); floppy disks.

*SEC Corpus*: 50,000 words (BrE, RP; spkn; 1984-7); floppy disks.

Svartvik, Jan & Randolph Quirk (eds.) (1980). *A corpus of English conversation*. Lund: CWK Gleerup (Lund studies in English, 56).  
IST.INGL.877

*The Wellington Corpus of Written New Zealand English*: 1M words (NZE; wtn; 1986-90); floppy disks.

**Additional note: historical corpora which we do not possess**

*ARCHER (A Representative Corpus of Historical English Registers)* (Biber et al, Northern Arizona Univ.- U Southern California): will be 1.7M words, tagged, 1650-present, arranged by text-type

*Brooklyn-Geneva-Amsterdam-Helsinki Parsed Corpus of OE* (S. Pinzuk, York): due 2003

*Century of Prose Corpus (COPC)*: 0.5M words, wtn English 1680-1780

*Corpus of Early English Correspondence* (Helsinki): 2.7M words (BrE, divided by rank and domicile; wtn; 1417-1681)

*Corpus of Early English Medical Writing* (Taavitsainen, Helsinki): c1M when finished, 1375-1750

*Corpus of eME Tagged Texts and Maps* (M. Laing, Edinburgh, in prep.)

*Corpus of Irish English* (R. Hickey, Essen)

*Corpus of ME Prose and Verse* <http://www.hti.umich.edu/english/mideng/>

*Edinburgh Corpus of Older Scots* (K. Williamson, Edinburgh, in prep.)

*English Prose Fiction (1500-1700)* (Chadwick-Healey, 1997): CD-ROM

*ICAME CD-ROM* <http://www.hd.uib.no/>

*ICE-GB (The International Corpus of English - British part)*: 1M words, analysed on the wordclass, functional and category levels (32 text-type categories), spkn and wtn texts, 1990s; CD-ROM (sample at <http://www.ucl.ac.uk/english-usage/>)

*ME Collection* <http://etext.virginia.edu/mideng/browse.html>

*PPCME (Penn-Helsinki Parsed Corpus of ME)*(Anthony Kroch, Univ. Pennsylvania): 0.51M (1150-1500; wtn prose); can be downloaded from <http://www.ling.upenn.edu/mideng/readme.html>

*PPCME2* (revised *PPCME*): expanded (through larger samples of the corpus texts) to >1M words, with a new annotation scheme and additional tagging (announced for August 1999).

*Zurich English Newspapers* (U. Fries, Zurich)

**(ii) Historical Corpus Studies**

Aston, Guy & Lou Burnard (1998). *The BNC Handbook: exploring the British National Corpus with SARA*. Edinburgh: Edinburgh University press.  
INGL.3.4411 (2 copies)

Aarts, Jan et al. (eds.) (1993). *English Language Corpora: Design, Analysis and Exploitation (papers from the 13<sup>th</sup> International Conference on English Language Research on Computerized Corpora, Nijmegen 1992)*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.  
INGL.3.2770

Boguraev, Bran & Ted Briscoe (eds.) (1989). *Computational lexicography for natural language processing*. London/New York: Longman.  
IST.INGL.995

Dalton-Puffer, Christiane (1996). *The French Influence on Middle English Morphology: A Corpus-Based Study of Derivation*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter (Topics in English Linguistics, 20).  
INGL.3.4097

Fries, Udo, Gunnel Tottie & Peter Schneider (eds.) (1994). *Creating and using English language corpora: papers from the fourteenth International conference on English language*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi (Language and computers: studies in practical linguistics, 13).  
INGL.3.4019

Garside, Roger, Geoffrey Leech & Geoffrey Sampson (eds.) (1987). *The computational analysis of English: a corpus-based approach*. London/New York: Longman.  
IST.INGL.805

Johansson, Stig (ed.) (1982). *Computer corpora in English language research*. Bergen: Norwegian Computing Centre for the Humanities.  
IST.INGL.834

Johansson, Stig (in collaboration with Eric Atwell) (1986). *The tagged LOB Corpus: users' manual*. Bergen: Norwegian computing centre for the humanities.  
IST.INGL.1166

Johansson, Stig & Knut Hofland (1989). *Frequency analysis of English vocabulary and grammar: based on the LOB Corpus*. Oxford: Clarendon. Vol. 1: *Tag frequencies and word frequencies*; Vol. 2: *Tag combinations and word combinations*.  
IST.INGL.1076

Johansson, Stig & Anna-Brita Stenström (eds.) (1991). *English computer corpora: selected papers and research guide*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.  
INGL.3.3530

Kytö, Meja et al. (eds.) (1994). *Corpora across the Centuries. The First International Colloquium on English Diachronic Corpora* [Cambridge, 1993]. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.  
INGL.3.3551

Kytö, Merja, Ossi Ihalainen and Matti Rissanen (eds.) (1988). *Corpus linguistics, hard and soft: proceedings of the Eighth International Conference on English Language Research on computerized corpora*. Amsterdam: Rodopi.  
IST.INGL.1343

McEnery, Tony & Andrew Wilson (1996). *Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh UP.  
INGL.3.4552

Mejis, Willelm (ed.) (1987). *Corpus linguistics and beyond: proceedings of the Seventh International conference on English language research on computerized corpora*. Amsterdam: Rodopi.  
IST.INGL.1322

Oakes, Michael P. (1998). *Statistics for Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh UP.  
INGL.3.4560

Partington, Alan (1998). *Patterns and meanings: using corpora for English language research and teaching*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins  
ING:3.4514

Rissanen, Matti (1980). 'Variation and the Study of English Historical Syntax'. IN Sankoff, David (ed.) (1986). *Diversity and Diachrony*. Amsterdam: Benjamins.  
INGL.3.4048

Rissanen, Matti et al. (eds.) (1992). *History of Englishes: New Methods and Interpretations in Historical Linguistics*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.  
INGL.3.3416

Rissanen, Matti et al. (eds.) (1993). *Early English in the Computer Age. Explorations in the Helsinki Corpus*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter (Topics in English Linguistics, 11). INGL.3.3578

Rissanen, Matti, Merja Kytö & Kirsi Heikkinen (eds.) (1997). *English in Transition. Corpus-based Studies in Linguistic variation and Genre Styles*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter INGL. 3. 4511

Nevalainen Terttu and Helena Ramoulin Brunberg (eds.) (1996). *Sociolinguistics and language history: studies based on the corpus of early English correspondence*. Amsterdam ; Atlanta: Rodopi. INGL.3.3945

Oakes, Michael P. (1998). *Statistics for Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University press INGL. 3. 4416 and INGL. 3. 4560

Woolridge, T. Russon (1992). *Historical Dictionary Databases*. Univ. Toronto (CCH Working Paper 2). INGL.3.3289

---

at <http://www.bckelk.uklinux.net/menu.html>

### Wordlists

*also word/letter frequency, parts of speech, stress, pronunciations  
various languages*

[UK English wordlist](#) with frequency classification, version 1.01 (zip, 200k). 57000 words. No proper names. Includes hyphenated words. Intended to be suitable for checking spelling.

[The top 1000 words in UK English](#), based on classic novels and Rosengren's modified frequency.

[Letter frequency rankings](#) for various languages.

[Basic English, core vocabulary and word frequencies](#) (newsgroup articles, 600 lines). Basic stands for British American Scientific International Commercial, apparently.

### Wordlists elsewhere

Public domain wordlists from the [Moby lexicon project](#) at Sheffield. There is part of speech information.

[Frequency info from the British National Corpus](#) (or [here](#)) at Brighton, by [Adam Kilgarriff](#). There is part of speech information.

Beta version of [UK English wordlist](#) for OpenOffice. Includes hyphenated words and words with accents. 92000 words plus proper names. Or try [here](#).

[Top words in German, English, French and Dutch.](#)

[Carnegie Mellon](#). Comprehensive info on pronunciations and stresses (dict); also plain wordlist (lex).

A notable collection of wordlists for various languages at [Oxford](#) (or try Berlin, below).

Wordlists at [Finland](#), [Berlin \(Freie Universita"t\)](#), [Berlin again](#), [Vaasa \(Finland\)](#).

[Wordlists at COTSE](#) | [Wordlists at COTSE](#)

[List of links by Jim Shook](#).

[English wordlists](#) for the Scrabble/crossword community.

[National Puzzlers' League](#). Note particularly ENABLE and UK Cryptics. The latter includes hyphenated words, words with accents and phrases.

[FreeDict](#) for translation wordlists.

[Free Dictionaries Project](#) by Zdenek Broz, for Universal Dictionary.

Translation dictionaries at [Majstro](#).

Corpus links at [Neuchatel](#).

Lemmatised [French wordlist](#).

About dictionaries for [ispell](#); also [here](#).

Wordlists at [SCOWL](#) with [spelling corrector](#).

English wordlist at [SIL](#).

Large heterogeneous wordlist at [Morgud](#).

[Basic English](#).

[Basic English](#).

David Zimmer's links about [letter frequency](#).

[Letter frequencies for Arabic](#). Or settle for this [archived copy](#).

[Perseus](#) for vocabulary lists for Latin and Greek.

[Word counts in Russian media](#).

Dave Fawthrop's [FAQ on wordlists](#).

### Peripheral links

[WordNet](#) - lexical database.

[WordNet](#) - lexical database.

[Online dictionaries](#).

[Onelook](#) - dictionary search.

[Anna Mazzoldi's stuff](#) (for translation dictionaries).

[British National Corpus](#) or [here](#) - can [search](#) for word or phrase.

[Names](#) from the US census.

Links to various resources at the [alt.usage.english](#) site.

[UsingEnglish](#) (irregular verbs, phrasal verbs).

- [Anatol Stefanowitsch](#)
- Email: [stefanowitsch@uni-bremen.de](mailto:stefanowitsch@uni-bremen.de)

### Research interests

Corpus-based construction grammar, constructions in a cross-linguistic perspective

### Some recent relevant publications

- Stefanowitsch, A. To appear. HAPPINESS in English and German: A metaphorical-pattern analysis. In Michel Achard and Suzanne Kemmer (eds.), *Language, Culture, and Mind*. Stanford: CSLI.
- Gries, S.T and A. Stefanowitsch. To appear. Co-varying collexemes in the into-causative. In Michel Achard and Suzanne Kemmer (eds.), *Language, Culture, and Mind*. Stanford: CSLI.
- Stefanowitsch, A. and A. Rohde. To appear. The goal bias in the encoding of motion events. In Klaus-Uwe Panther and Günter Radden (eds.), *Motivation in Grammar*.
- Gries, S.T. and A. Stefanowitsch. 2004. Extending collocation analysis: A corpus-based perspective on 'alternations'. *International Journal of Corpus Linguistics* 9.1: 97-129.
- Stefanowitsch, A. and S.T. Gries. 2003. Collocations: Investigating the interaction of words and constructions. *International Journal of Corpus Linguistics* 8.2: 209-243.
- Stefanowitsch, A. 2003. A construction-based approach to indirect speech acts. In Klaus-Uwe Panther and Linda Thornburg (eds), *Metonymy and pragmatic inferencing*. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins, 105-126.

- Stefanowitsch, A. 2003. Constructional semantics as a limit to grammatical alternation: The two genitives of English. In Günter Rohdenburg and Britta Mohndorf (eds), *Determinants of Grammatical Variation in English* Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 413-441.

Dr Claire Cowie

BA (Cape Town) PhD (Cambridge)

Internal extension: 20217

Phone number: +44 (0)114-222-0217

email : [c.s.cowie@shef.ac.uk](mailto:c.s.cowie@shef.ac.uk)



One of my main areas of research is morphological productivity. I am interested in how new words are formed with derivational processes over time, and how these processes can be quantified and studied, using electronic corpora and historical dictionaries. This was the topic of my PhD thesis, and is also the theme of a book, *Morphological Productivity and the History of English*, coming out with Blackwell. This work has been supported by a British Academy grant for work on the Oxford English Dictionary Online in 2003, and an AHRB research leave grant in 2004.

I have always aimed to describe the contextual factors which influence productivity, and more recently I have tried out some pragmatic and functional accounts of morphological productivity, in my study of English sentence adverbial forming –*wise* in the British National Corpus (see Publications). I am continuing with this corpus-based investigation of the exciting and under-explored area of English viewpoint subjuncts.

A development of my interest in morphological productivity is a fascination with linguistic and popular notions of vocabulary size. This includes notions associated with the standardization of the lexicon such as malapropism.

My other major research area is in "World Englishes". I am currently working on a sociolinguistic and ethnographic project on accent in the Indian call centre industry, based on fieldwork conducted in Bangalore, South India. The project examines the use of and the demand for standardized Indian English accents, as well British and American accents.

Since taking up my post at the University of Sheffield in September 2000. I have developed and taught modules on: varieties of English, morphology, semantics and pragmatics, and linguistic anthropology. I have boundless enthusiasm for electronic teaching materials, and I am in the process of developing an innovative multimedia WebCT site for ELL110 Varieties of English with my colleague Dr Emma Moore. I contribute to teaching on both of the department's MA programmes, in the areas of corpus linguistics and historical linguistics. I currently supervise doctoral students in corpus linguistics and in varieties of English, and welcome further applications in these and other areas of my research.

Prior to this post I taught topics connected with the history of English, historical linguistics, sociolinguistics and pragmatics at the University of Cape Town (1994), University of Cambridge (1995-96), Northern Arizona University (1996-97), and the Chemnitz University of Technology (1999-2000). I worked as a lexicographer at the Dictionary Unit for South African English in 1999.

#### Selected Publications

- In preparation. *Morphological Productivity and the History of English*. Publications of the Philological Society. Blackwell.
- To appear. "Bourdieu". In Chapman, S. & Routledge, P. (eds) *Key Thinkers in Linguistics and the Philosophy of Language*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

- To appear. "Kripke". In Chapman, S. & Routledge, P. (eds) *Key Thinkers in Linguistics and the Philosophy of Language*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- To appear. Economical with the truth: register categories and the functions of *-wise* viewpoint adverbs in the British National Corpus. In *Methods of Historical Pragmatics. Recovering speaker meaning and reader inference*. Susan M. Fitzmaurice & Irma Taavitsainen (eds.) Mouton de Gruyter.
- 2003. Uncommon terminations: proscription and morphological productivity, *Italian Journal of Linguistics* 15:2 Special issue on Morphological Productivity, ed. Livio Gaeta and Mark Aronoff.
- 2002. With **Christiane Dalton-Puffer**, **Diachronic Word-formation**: theoretical and methodological considerations, in *A Changing World of Words: Studies in English Historical Semantics and Lexis*, ed. Javier. E. Díaz Vera, Rodopi
- 2000. The discourse motivations of neologising: action nominalization in the history of English, in *Lexicology, Semantics and Lexicography in English Historical Linguistics: Papers from the Fourth G.L. Brook Symposium*, eds. Julie Coleman and Christian Kay, Amsterdam: John Benjamins.
- 1995. Grammaticalization and the Snowball Effect, *Language and Communication*, vol. 15 (2). 181-193.

### Jonathan Culpeper



**BA (Lancaster), PhD (Lancaster)**

My research spans three fields:

1. pragmatics (broadly, the study of language usage in context)
2. stylistics (broadly, the linguistic study of, primarily, literary texts),
3. the history of the English language (especially, Early Modern English).

My particular focus is on spoken interaction as it is represented in writing. Much of my research is corpus-based.

### Pragmatics

My main research efforts are centred in historical pragmatics, which seeks to apply the theories of pragmatics to historical texts and language change. As the culmination to half a dozen or so published pilot studies, I am currently completing a monograph ***Early Modern English dialogues: Spoken interaction as writing*** (with Prof. Merja Kytö, Uppsala University) (to be submitted to CUP's English Language Series). This book aims at investigating historical 'spoken' face-to-face interaction, as recorded in speech-related material (e.g. trial proceedings). It is based on a large corpus of historical dialogues which I developed with Prof. Merja Kytö (see details below). Topic areas include: pragmatic markers, interjections, lexical repetitions, certain grammatical aspects (e.g. the conjunction 'and'), and certain sociolinguistic areas (e.g. gender).

Within present-day pragmatics, I have a particular research interest in linguistic politeness, focusing on the social dynamics of interaction. My work has concentrated on the opposite of politeness: impoliteness. My article *Towards an Anatomy of Impoliteness* (Journal of Pragmatics, 1996) outlines a framework for analyzing highly confrontational interaction. I have written three follow-up articles (one in collaboration with Derek Bousfield and Anne Wichmann), which test and extend my original framework. Further research is planned here.



I also have an active interest in cross-cultural pragmatics. I am a co-applicant on the ESRC funded project: *The 'Mirabeau Project/Projet Mirabeau' – pragmatolinguistic and sociopragmatic factors in communication between language assistants and teachers in France and England*. This project, involving the collaboration and financial support of the French Ministère de l'Éducation Nationale and The British Council, is investigating the character of communication between student foreign language assistants and teachers/administrative supervisors in schools in France and England

### Stylistics

My particular interest here has been cognitive stylistics, one of the most distinctive and most recent developments in stylistics, combining insights from linguistics and cognitive psychology. My research in this area has culminated in *Language and Characterisation: People in Plays and other Texts* (2001), a book which attempts to describe how readers understand characters in fictional texts. The main focus of this book on play-texts (particularly Shakespeare) reflects another research interest in stylistics: the language of drama. I have co-edited (with Mick Short and Peter Verdonk) a collection of papers on the language of drama, *Studying Drama: From Text to Context* (1998). More recently, I have co-edited (with Elena Semino) a collection, *Cognitive Stylistics: Language and Cognition in Text Analysis* (2002), which was designed to define the field of cognitive stylistics.

As for my present and future work in stylistics, I am now concentrating my efforts on what might be called corpus stylistics, an emerging field combining corpus linguistics (and computational linguistics) with stylistics. I am particularly interested in the notion of 'keywords', and have written a paper applying that concept to *Romeo and Juliet*. I am preparing a book *Approaches to Corpus Stylistics* (working title; to be published by Routledge) with David Hoover (New York University), Bill Louw (University of Zimbabwe) and Martin Wynne (Oxford Text Archive).

### History of English

I have published numerous papers in the area of historical corpus linguistics. Corpus Linguistics has had a dramatic impact on the nature of historical language studies in the 1990s. Many corpora of historical texts have been constructed, but these have focussed on literary or scholarly texts, which is a peculiar situation given the acknowledged importance of spoken interaction in language change. With grants from the British Academy and the AHRB, I have collaborated in the construction of a million-word corpus of speech-related Early Modern English texts (with Prof. Merja Kytö). Currently the corpus stands at approximately 1.2 million words, and contains the following text-types (drawn with reliable sources): trial proceedings, witness depositions, play-texts, dialogue in prose fiction, didactic dialogues (including language teaching textbooks). The target is to release this corpus generally to the academic community in 2005. This corpus is the basis of the monograph on Early Modern English dialogues referred to above.

Recently, I produced the second edition of my textbook *History of English* (2nd edn., 2005). The first edition was successful, so Routledge tells me. However, I am much happier with the second edition, which I think sees a considerable improvement in quality. Here I am deeply indebted to all those around the world who took the trouble to provide feedback on the first edition.

### Publication list

#### Books

##### Single-authored books

- (1) 2001 *Language and Characterisation: People in Plays and other Texts*, (Longman) Pearson Education, 336pp.
- (2) 1997 *History of English*, London : Routledge, 103pp.

##### Second editions

- (3) 2005 *History of English*, London : Routledge, 134pp.

##### Edited books

- (3) 2002 *Cognitive Stylistics: Language and Cognition in Text Analysis*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 333pp. (with Semino, E.)

- (4) (5) 1998 *Studying Drama: From Text to Context*, Routledge, 181pp. (with Short, M. and Verdonk, P.)

#### *Books in preparation*

- (5) 2006 *Approaches to Corpus Stylistics* (with Hoover, D., Louw, B. and M. Wynne) (contract with Routledge)  
(6) (7) 2007 *Speech in Writing: Explorations in Early Modern English Dialogues* (with Kytö, M.) (contract with CUP)

#### Articles

Publications in refereed journals or volumes are asterisked.

#### *Journal articles*

- (7) submitted\* 'Complex signalling in interaction', *Text* (with Anne Wichmann)  
(8) (9) 2005\* 'Impoliteness and entertainment in the television quiz show: *The Weakest Link*', *Journal of Politeness Research* 1: 35-72.  
(9) (10) 2003\* 'Impoliteness revisited: With special reference to dynamic and prosodic aspects', *Journal of Pragmatics* 35: 1545-1579 (with Bousfield, D. and Wichmann, A.)  
(10)(11) 2003\* 'From "politically correct councillors" to "Blairite nonsense": Discourses of "political correctness" in three British newspapers', *Discourse and Society*, 14 (1): 29-47 (with Johnson, S. and Suhr, S.)  
(11)(12) 2000\* 'An approach to characterisation: The case of Katherina in Shakespeare's "The Taming of the Shrew"', *Language and Literature*, 9 (4), 291-316  
(12)(13) 2000\* 'Data in historical pragmatics: Spoken interaction (re)cast as writing', *Journal of Historical Pragmatics*, 1 (2), 175-199 (with Kytö, M.)  
(13)(14) 2000\* 'Constructing witches and spells: Speech acts and activity types in Early Modern England', *Journal of Historical Pragmatics* 1 (1), 97-116 (with Semino E.)  
(14)(15) 1997\* 'Using a corpus to test a model of speech and thought presentation', *Poetics*, 17-43 (with Semino, E., Short, M.)  
(15)(16) 1996\* 'The borrowing of Classical and Romance words into English: A study based on the electronic Oxford English Dictionary', *International Journal of Corpus Linguistics*, 1.2, 199-218 (with Clapham, P.)  
(16)(17) 1996\* 'Towards an anatomy of impoliteness', *Journal of Pragmatics*, 25, 349-67  
(17)(18) 1996\* 'Inferring character from text: attribution theory and foregrounding theory', *Poetics*, 23, 335-61  
(18)(19) 1994\* 'Why relevance theory does not explain "The relevance of reformulations"', *Language and Literature*, 3, 1, 43-8

#### *Book chapters*

- (20) f.coming 'Pragmatic annotation'. In Kytö, M. and Lüdeling, A. (eds.) *Handbook of Corpus Linguistics*. (with Dawn Archer and Mathew Davies)
- (21) f.coming 'Prologue from *Bilgewater* by Jane Gardham'. In: Goodman, S. and O'Halloran, K.A (eds.) *The Art of English: Literary Creativity*, Basingstoke: Palgrave Macmillan. (with Elena Semino and Mick Short).
- (22) f.coming "'Good, good indeed, the best that ere I heard": Exploring lexical repetitions in the Corpus of English Dialogues, 1560–1760', in I. Taavitsainen (ed.) (with Merja Kytö)
- (23) 2003 'Sociopragmatic annotation: New directions and possibilities in historical corpus linguistics', in A. Wilson, P. Rayson and A. M. McEnery (eds.) *Corpus Linguistics by the Lune: A Festschrift for Geoffrey Leech*, Peter Lang: Frankfurt/Main, 37-58 (with Dawn Archer)
- (24) 2002 'Computers, language and characterisation: An Analysis of six characters in Romeo and Juliet'. In: U. Melander-Marttala, C. Ostman and Merja Kytö (eds.), *Conversation in Life and in Literature: Papers from the ASLA Symposium*, Association Suedoise de Linguistique Appliquée (ASLA), 15. Universitetsstryckeriet: Uppsala, pp.11-30.
- (25) 2002 'A cognitive stylistic approach to characterisation', in E. Semino and J. Culpeper (eds.) *Cognitive Stylistics: Language and Cognition in Text Analysis*, John Benjamins, 251-277

- (26) 2002\* 'Lexical bundles in Early Modern English: A window into the speech-related language of the past', in Teresa Fanego, Belén Méndez-Naya and Elena Seoane (eds.) *Sounds, Words, Texts, Change. Selected Papers from the Eleventh International Conference on English Historical Linguistics (11 ICEHL)*, Current Issues in Linguistic Theory, John Benjamins, 45-63 (with Kytö, M.)
- (27) 2000 'Gender voices in the spoken interaction of the past: A pilot study based on Early Modern English trial proceedings', in Dieter Kastovsky and Arthur Mettinger (eds.) *The History of English in a Social Context*, (Trends in Linguistics, 129), Berlin: Mouton de Gruyter, 53-89 (with Kytö, M.)
- (28) 2000 'Language and Context(s): Jane Gardam's *Bilgewater*', in Bex, T., Burke, M., and Stockwell, P. (eds) *Contextualized Stylistics*, (Studies in Literature, 29), 131-151 (with Short, M. and Semino, E.)
- (29) 2000\* 'The conjunction AND in Early Modern English: Frequencies and uses in speech-related writing and other texts', in Bermúdez-Otero, R., Denison, D., Hogg, R.M., and McCully, C.B. (eds.) *Generative Theory and Corpus Studies: A Dialogue from 10ICEHL*, (Topics in English Linguistics, 31), Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 299-326 (with Kytö, M.)
- (30) 1999 'Modifying pragmatic force: Hedges in a corpus of Early Modern English dialogues', in Andreas H. Jucker, Gerd Fritz and Franz Lebsanft (eds.), *Historical Dialogue Analysis*, Amsterdam: John Benjamins, 293-312 (with Kytö, M.)
- (31) 1999\* 'Investigating non-standard language in a corpus of Early Modern English dialogues: Methodological considerations and problems', in Irma Taavitsainen, Gunnel Melchers and Päivi Pahta (eds.), *Writing in Non-standard English*, Amsterdam: John Benjamins, 171-187 (with Kytö, M.)
- (30) 1998 '(Im)politeness in drama', in Culpeper, J., Short, M. and P.Verdonk (eds.) *Studying Drama: From Text to Context*, Routledge, 83-95
- (32) 1997 'The Comparison of Adjectives in Recent British English', in Terttu Nevalainen and Leena Kahlas-Tarkka (eds.) *To Explain the Present: Studies in the Changing English Language in Honour of Matti Rissanen*, Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, Vol. 52 (with Leech G.N.)
- (33) 1997 'Towards a corpus of dialogues, 1550-1750'. In: *Language in Time and Space. Studies in Honour of Wolfgang Viereck on the Occasion of His 60 th Birthday* (Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik – Beihefte 97), ed. by H. Ramisch and K. Wynne. Stuttgart : Franz Steiner Verlag, 60-73 (with Kytö, M.)
- (34) 1996 'Using a corpus for stylistics research: speech presentation', in Thomas, J. and Short M. *Using Corpora in Language Research*, Longman, 110-31 (with Short, M. and Semino, E.)
- (35) 1995\* 'Stylistics' in Blommaert, J., Ostman, J.O. and Verschueren, J. (eds.) *Handbook of Pragmatics*, John Benjamins, 513-20 (with Semino E.)

### Encyclopedia entries

- (36) 2002 'Language of Drama', 2,500 word essay for W. Frawley (ed.) *Oxford International Encyclopedia of Linguistics*, Oxford: Oxford University Press
- (37) 1995 'English Language', 2,500 word essay for M. Wynne-Davies (ed.) *Bloomsbury Guide to English Literature*, Bloomsbury
- (38) f.coming 'Drama: stylistic aspects', 10,000 essay for C. Emmott (section editor) 'Text Analysis and Stylistics', in *The Encyclopedia of Language and Linguistics* (2 nd edn.), Elsevier. (with Daniel McIntyre)